

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatoryka praktyczna tekstów pisanych, PG_00190218						
Kierunek studiów	Sławistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów nad tekstami problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej/chorwackiej składni, interpunkcji i frazeologii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SLAWMU2_K03] Student jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego.	K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika polskich i zagranicznych firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich, zwłaszcza języka serbskiego i chorwackiego;	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_W09] Student ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany.	K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, dzięki czemu skutecznie może podejmować się zadań translatorskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[SLAWMU2_K04] Student jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza, w tym tłumacza pisemnego.	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_U04] Student rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, a także potrafi inspirować i organizować proces uczenia się języków przez inne osoby.	K_U04 - rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, co jest niezbędne w ścieżce zawodowej tłumacza	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SLAWMU2_U08] Student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub językach południowosłowiańskich.	K_U08 - posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych, będących tłumaczeniami w języku (j.serbski > j. polski), (j. chorwacki > j. polski), (j. polski > j. serbski), (j. polski > j. chorwacki).	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
Treści przedmiotu	<p>Tłumaczenie praktyczne tekstów pisanych:</p> <ul style="list-style-type: none"> • tłumaczenie literackie; • tłumaczenie specjalistyczne, np.: dyplom studiów licencjackich z aneksem, akt urodzenia/ zawarcia małżeństwa, akt założycielski spółki, polisa ubezpieczeniowa, pouczenie dot. poświadczenia nieprawdy; • inne formy tłumaczenia zawodowego, np.: folder turystyczny, folder reklamowy, umowa o pracę, ulotka informacyjna, notatka prasowa, instrukcja obsługi; • zagadnienia dodatkowe: tworzenie list słówek i podręcznych tezaurusów (szkolnictwo wyższe, policja, sąd, przestępczość, turystyka, folklor, geografia turystyczna, słownictwo prasowe i in.), • korzystanie z baz danych online, problematyka składni, fałszywi przyjaciele, błędy ortograficzne i gramatyczne. 		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2.</p> <p>Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie zamierzonych efektów uczenia się; znajomość podstawowych strategii translatorskich, typologii tłumaczeń.</p>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zadanych do tłumaczenia tekstów	80.0%	40.0%
	test końcowy	51.0%	60.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • oryginalna dokumentacja bankowa, sądowa i z zakładu ubezpieczeń; • bieżące artykuły z prasy lokalnej, z działów - polityka, czarna kronika, sport, showbiznes; • artykuł naukowy z portalu hrcak.hr, udostępniony studentom na początku roku akademickiego; • fragment prozy z antologii <i>Tko govori, tko piše: Antologija suvremene hrvatske proze</i>, Zagreb 2008; • ulotki reklamowe, foldery turystyczne. 	

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5.</p> <p>Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ.</p> <p>Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk.</p> <p>Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator.</p> <p>Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator.</p> <p>Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN.</p> <p>Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW.</p> <p>Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS.</p> <p>Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW.</p> <p>Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW.</p> <p>Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM.</p> <p>Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.</p>
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Adresy eZasobów	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.